



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku						akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Teorija prevođenja						ECTS	3
Naziv studija	Njemački jezik i književnost; smjer prevoditeljski							
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski	
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☒ I.		☐ II.		☐ III.	
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	30	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☒ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-156, ponedjeljkom 10:00-12:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski	
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti				Završetak nastave		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti	
Preduvjeti za upis	-							
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
E-mail	apintari@unizd.hr				Konzultacije	pon i uto 9:00-10:00		
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☐ seminari i radionice		☐ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu	
	☒ samostalni zadaci		☒ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	-prepoznati i definirati osnovne pojmove i obilježja translatologije -razlikovati povijesna razdoblja razvoja translatologije -razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja -usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe -razlikovati osnovne vrste prevođenja -definirati i navesti kultureme -raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda -raspravljati o vezi translatologije s jezikoslovnim disciplinama							
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama. DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci.			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	27. siječnja 2026. 10. veljače 2026.				8. rujna 2026. 22. rujna 2026.
Opis kolegija	Kolegij se temelji na upoznavanju s osnovama translatologije, različitim teorijama i vrstama prevođenja te translatološkim postupcima koji će studentima biti od koristi u daljnjim analizama prevoditeljskih aspekata.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	- Osnovni pojmovi teorije prevođenja. - Povijesni pregled razvoja prevoditeljstva - Teorije prevođenja: deskriptivna i funkcionalna teorija. - Teorije prevođenja: skopos i dinamička teorija. - Vrste prevođenja. Pristupi prevođenju. - Interkulturalna komunikacija. - Prvi kolokvij. - Kontrastivna lingvistika i prevoditeljstvo (ekvivalencija). - Pragmatika i prevoditeljstvo. - Leksikografija i prevoditeljstvo. Terminologija i stručni jezici. - Metodika prevođenja (prevoditeljske metode). - Tipologija tekstova. - Suvremene tehnologije u prevođenju. - Problematika prijevoda stručnih i književnih tekstova. - Drugi kolokvij.				
Obvezna literatura	Odabrana poglavlja iz: Munday, Jeremy (2016). <i>Introducing translation studies: theories and applications</i>. London, New York: Routledge. Pavlović, Nataša (2015): <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb: Leykam International. Bassnett, Susan (2007). <i>Translation studies</i>. London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). <i>In other words: a coursebook on translation</i>. London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). <i>Key terms in in translation studies</i>. London, New York: Continuum.				
Dodatna literatura	Snell-Hornby, Mary et al. (2006). <i>Handbuch Translation</i>. Tübingen: Stauffenburg. Dostupna literatura o pojedinim aspektima prevođenja, npr. prevođenje stručnih jezika, tekstna lingvistika, didaktički pristupi, interkulturalna komunikacija.				



Mrežni izvori	Nacionalni korpusi, terminološke baze						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici:	
Način formiranja završne ocjene (%)	Pismeni ispit čini 90% ukupne ocjene, 10% aktivno sudjelovanje u nastavi. Dva položena kolokvija zamjenjuju pismeni ispit. Ako se jedan kolokvij ne položi, potreban je izlazak na pismeni ispit.						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65%		% nedovoljan (1)				
	65-74%		% dovoljan (2)				
	75-84%		% dobar (3)				
	85-92%		% vrlo dobar (4)				
	93-100%		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo						
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.						